

И. Ю. Пашкеева

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕН В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ*Ключевые слова: обучение иностранному языку, песни, мотивация, эмоциональный фильтр.*

В статье рассматриваются механизмы воздействия музыки, песен на мотивацию обучающихся, повышение качества усвоения нового учебного материала, развитие речевых навыков, творческих и познавательных способностей, а также на снижение эмоциональной напряженности в процессе обучения иностранному языку. Теоретическое обоснование метода обучения иностранному языку с помощью песен построено на работах отечественных и зарубежных лингвистов и педагогов. Представлены примеры использования данного подхода на занятиях по английскому языку в КНИТУ.

Key words: teaching a foreign language, songs, motivation, affective filter.

The article highlights the mechanisms of music and songs` influence on students` motivation, better acquiring of new material, developing of speech skills, creative and cognitive abilities and lowering the affective filter while teaching a foreign language. Theoretical grounds of using songs as a teaching method are based on works by Russian and foreign linguists and teachers. Examples of practical using this approach in English classes in KNRTU are presented.

Знание иностранных языков является необходимым условием профессиональной подготовки специалиста в техническом вузе. Однако опыт преподавания показывает, что уровень владения иностранным языком у ряда студентов КНИТУ в настоящее время является недостаточным и требует постоянного внимания. Основной причиной низкой успеваемости таких студентов является низкая мотивация, отсутствие значимых стимулов для изучения иностранного языка. С другой стороны, студенты, чья мотивация к изучению данного предмета высока, сталкиваются с психологическими барьерами в освоении иностранного языка, обусловленными, в частности, различным уровнем довузовской подготовки, а также различиями в социальных условиях, которые особенно ярко проявляются в больших группах. Рассматриваемый в статье метод обучения иностранному языку с помощью песен позволяет снизить степень эмоциональной напряженности, способствует более эффективному усвоению учебного материала и повышению мотивации к изучению иностранного языка.

Известный переводчик и психолингвист Д.Н. Петров утверждает, что причиной большинства проблем с освоением иностранного языка являются психологические блоки. «Первое, что я спрашиваю у пессимистов: «Где тебе трудно, когда ты говоришь, – покажи?» Все показывают одни и те же точки: горло («все знаю, но сказать не могу»), живот («боюсь, будут смеяться над ошибками») и лоб («трудно составить фразу, не могу слова собрать»). Первым делом нужно снять эти блоки. Ведь когда мы говорим по-русски, независимо от уровня образования, мы не боимся ошибок. И нет никаких физических затруднений» [1]. Кроме того, «в словах содержится только 10-15% смысла, все остальное – это эмоциональное облако, которое клубится вокруг них... Когда напрягаешься и ловишь каждое слово, видишь только эти отдельные слова: понятные, непонятные и неправильно понятые. Но если зрение расфокусировать, становится видна общая картинка, и мысль доходит до адресата» [1].

По мнению Стефена Крашена, основным препятствием на пути к изучению иностранного языка является «эмоциональный фильтр» – вызванный эмоциональными факторами ментальный блок. Образование эмоционального фильтра может быть обусловлено такими факторами, как мотивация, уверенность в себе, беспокойство. Так, студенты с высокой мотивацией, высоким уровнем уверенности в себе и низким уровнем беспокойства являются более успешными в освоении иностранного языка [2].

Действительно, из личных бесед со студентами мы узнаем, что некоторым из них бывает трудно говорить на иностранном языке в присутствии более сильных студентов и они предпочитают молчать на занятии из-за боязни сделать ошибку и вызвать смех одноклассников.

Таким образом, создание эмоционально комфортной атмосферы на занятии является основным условием для успешной работы. Как отмечает Н.Х. Мифтахова, «состояние релаксации, естественной или искусственной,...позволяет значительно интенсифицировать усвоение учебного материала... Для изучающих иностранный язык эта проблема является чрезвычайно важной, поскольку усвоение языка в значительной степени связано с проблемой памяти. Сознание должно освободиться от черновой работы, оно должно быть занято коммуникацией» [3, с. 439].

Говоря об ошибочных стереотипах в методике преподавания иностранных языков, Н.Х. Мифтахова отмечает, что «самым распространенным и принципиально недопустимым недостатком является игнорирование законов поэтапного формирования знаний, учений и навыков, и психологии их усвоения». К изучению иностранного языка, по ее мнению, должна быть применена «формула познавательного процесса, подчиняющаяся диалектическому закону развития: от уровня знакомства к уровню абстрактного понимания к уровню практического использования» [3, с. 437-438].

В частности, первый этап учебного процесса Н.Х. Мифтахова называет этапом

чувственного познания. «На начальном этапе... необходимо возбуждать заинтересованное участие или соучастие в процессе приема информации. Другими словами, здесь должна преобладать опора на чувственное восприятие...Рекомендуется добиваться эмоциональной окрашенности и насыщенности как источника информации, так и способа ее предъявления» [3, с. 439].

Нам представляется, что большую помощь в создании эмоционально комфортного рабочего состояния и в формировании устойчивого интереса к предмету могут оказать песни на иностранном языке.

Практическое использование песен на уроках иностранного языка – не новая техника. Но для большинства преподавателей присутствие музыки на занятии кажется чем-то несерьезным, отвлекающим от учебы. Однако это не так. Музыка, песни на занятии могут стать хорошими помощниками, при условии грамотного, тщательного отбора материала, его систематического использования.

Известно, что чем больше органов чувств задействовано в учебном процессе, чем он эффективнее. Музыка, песни – мощное средство обучения иностранному языку. Язык, как и музыка, имеют определенную структуру, правила. Слова и ноты выстраиваются во фразы и предложения, где есть ритм, размер, рифма. Музыка на занятии вдохновляет, расслабляет, увлекает, настраивает на тонкую, но сильную волну восприятия. Кроме того, музыка развивает память и мышление.

Доказано, что люди, любящие музыку, обычно легко усваивают иностранный язык. Ведь любой язык – это, прежде всего, сочетание звуков, мелодия, песня. Умение говорить на иностранном языке во многом зависит от умения слушать, слышать и имитировать. Музыкально натренированное ухо оказывается большим подспорьем в освоении языка. Если человеку, решившему изучить иностранный язык, нравится его звучание, то шансы выучить этот язык, заговорить самому очень велики. «Нравится, как звучит»; «красиво»; «приятно слушать» – все это вербально выраженные эмоциональные предпосылки (часто несознаваемые), которые готовят почву для сознательного процесса изучения языка.

Т.М. Веселова и ее коллеги отмечают, что песни на изучаемом иностранном языке оказывают положительное воздействие на процесс восприятия и усвоения учащимися языкового материала: «Ритм и рифма позволяют использовать поэтические тексты не только как запоминающуюся иллюстрацию языкового явления, но и эффективное упражнение, предполагающее повтор звуков, слов, частей предложений, грамматических конструкций. Лексико-грамматические конструкции, проговариваемые в определенном ритме и сопровождаемые музыкальным фоном, вызывают положительные эмоции, усваиваются легче и запоминаются надолго» [4, с.3]. Данный вывод сделан авторами учебного пособия «Пой и изучай

английскую грамматику» на основании многолетнего исследования влияния музыкально-поэтического ритма на формирование коммуникативных навыков.

Преимущества использования песен на занятиях иностранного языка хорошо обоснованы. Например, Даниэль Крамер из Гарвардского университета отмечает, что «в отличие от оторванных от реальности диктантов или упражнений с подстановками, песни с их структурой, подобной маленькому рассказу, содержат в себе последовательный контекст, более подходящий для понимания слов» [5, с. 30]. Более того, песни, особенно народные, раскрывают студентам различные социальные и исторические аспекты изучаемого языка, знакомят с образцами народной мудрости.

Прослушивание песен в исполнении носителей языка способствует постановке правильного произношения и тренировке восприятия и понимания текста на слух.

Песни предлагают множество мнемонических кодов, таких как повторение, рифма и мелодия, которые помогают лучшему запоминанию. Интеграция песен изучаемого языка во фрагменты занятия, посвященные грамматике, значительно увеличивает способность студентов вызывать в памяти определенные правила.

Тщательно подобранные песни используются не только для введения, тренировки и закрепления грамматического и лексического материала, а также для построения монологических высказываний и ведения дискуссий по поводу затронутых в песне идей или событий.

В отличие от упражнений, которые вылетают из головы, как только закончен урок, песни могут сопровождать студентов всю жизнь и стать частью их культуры. Возможность познакомиться на занятии на примере песни с новым явлением, понять, запомнить его и «унести с собой» вдохновляет студентов, повышает их уверенность в себе, а воспитание успехом – это лучший способ мотивации на дальнейшее обучение. Как отмечают С.Д. Пивкин и Н.Ш. Валеева, «мотивация учебно-профессиональной деятельности при обучении иностранному языку чрезвычайно важна для построения учебной работы и определяет ее динамику и способность к развитию и совершенствованию не только системы обучения, но и языковой личности обучающегося как будущего специалиста, ибо она (мотивация) является тем механизмом, который задает энергичность, направленность и устойчивость ее речевого поведения» [6, с. 260].

Песни на уроке иностранного языка обращены к бимодальному обучению (музыка обрабатывается в правом полушарии мозга, а речь – в левом) и оказывают положительное влияние на развитие когнитивных способностей обучающихся.

Наконец, совместное исполнение, хоровое пение снимает эмоциональное напряжение, способствует укреплению межличностных отношений и сплоченности группы.

В 1970-х годах на кафедре иностранных языков Казанского химико-технологического института (КХТИ) активно применялся интенсивный метод ускоренного обучения с использованием музыки. Данный метод, разработанный болгарским исследователем Г. Лозановым, получил название суггестопедии. На сохранившихся на кафедре стендах того времени можно, например, прочитать рекомендации о том, какая музыка способствует расслаблению и настройке на восприятие языкового материала. В числе преподавателей кафедры, которые первыми освоили этот эффективный метод, были Н.Х. Мифтахова, Э.М. Муртазина, Л.Б. Мавровская, Л.Е. Бадарина, С.Г. Полонянкина, Т.С. Винниченко, Е.Б. Раскина, Л.А. Денисова, Э.З. Менделевич, Р.Т. Садыкова и другие. В частности, Э.З. Менделевич в своем диссертационном исследовании «Психическая саморегуляция в учебном процессе (на материале обучения немецкому языку в техническом вузе)» указывает на необходимость целенаправленного снятия так называемого «психологического барьера» (характеризующегося скованностью, нерешительностью, тревожностью), возникающего при изучении иностранного языка. Автором предложен метод психической саморегуляции или релаксopedии, который представляет возможность оптимизировать психические процессы для решения конкретных дидактических задач. Данный подход, в частности, включает в себя эмоциональную зарядку и аудио-визуально - артикуляционную обработку новой учебной информации. Автор отмечает, что в результате применения психической саморегуляции у студентов заметно улучшились коммуникативные навыки, в экспериментальных группах по сравнению с контрольными группами этот показатель составил 97,2% и 50,6%, соответственно» [7, с. 9].

Будучи вдохновленными этим и другими примерами, мы продолжаем традицию использования музыки на занятиях по иностранному языку в КНИТУ, но в новых условиях и с новым содержанием.

Рассмотрим примеры практического использования песен на занятиях по английскому языку. Поскольку основное время на занятиях уделено работе над текстами по специальности, мы используем метод обучения с помощью песен в качестве вспомогательного, причем очень дозированно, в случаях, когда это необходимо и целесообразно.

В работе с песнями мы следуем методике, предложенной Д. Крамером, который определяет три базовых ступени интегрирования музыки в преподавание иностранных языков: 1) утверждение критериев для отбора песен; 2) аннотирование текстов песен; 3) работа с текстом [5, с. 31]:

Утверждение критериев для отбора песен

В выборе песен важно учитывать предпочтения студентов и, вместе с тем, расширять их кругозор, воспитывать хороший музыкальный

вкус. Что касается самих критериев, то они следующие:

- текст песни должен соответствовать уровню студентов, он не должен быть слишком трудным;

- текст должен подчеркивать определенный вопрос или тему грамматики;

- дикция исполнителя должна быть четкой, чтобы студенты могли легко понять слова.

Аннотирование текстов песен

Следующий шаг после выбора песни – аннотирование текста, т.е. снятие возможных лексических и грамматических трудностей, мешающих восприятию и пониманию. Для некоторых песен это означает толкование новых слов; для других – литературный перевод оригинального текста. Данный этап может включать в себя представление краткой биографии композитора, поэта и исполнителей, а так же событий, связанных с историей создания песни.

Работа с текстом

После отбора песни и подготовки аудитории к ее восприятию наступает этап практической работы. Некоторые песни как - будто специально написаны для отработки грамматики, другие позволяют перейти от языковых явлений к речи.

Приведем несколько примеров работы с англоязычными песнями.

Песню «Let It Be» группы The Beatles, например, мы используем для тренировки глагольных времен Present Simple Tense и Present Continuous Tense (настоящего простого и настоящего продолженного времени). В частности, обращаем внимание обучающихся на наличие окончания -s в глаголах «comes», «shines», на его отсутствие в глаголах «find», «agree», «wake up» и даем задание сформулировать соответствующее правило. Далее, в случае необходимости, повторяем спряжение глагола «to be» и находим в тексте его личные формы.

Затем работаем над лексикой – вводим и закрепляем новые лексические единицы, например, такие как «trouble» («неприятность»), «wisdom» («мудрость»), объясняем значение словосочетания «broken hearted people» («люди с разбитыми сердцами»), переносные значения словосочетаний «hour of darkness» («час темноты»), «there is still a light that shines on me» («свет все еще светит мне»).

Обращаем внимание студентов на произношение специфического английского звука [ð], встречающегося в словах «mother», «they», «though», «there», «the».

Таким образом, только на этой одной песне мы проводим работу над всеми аспектами языка – грамматикой, лексикой, фонетикой.

Let It Be

When I find myself in times of trouble
Mother Mary comes to me
Speaking words of wisdom, let it be.
And in my hour of darkness
She is standing right in front of me

Speaking words of wisdom, let it be.
 Let it be, let it be.
 Whisper words of wisdom, let it be.
 And when the broken hearted people
 Living in the world agree,
 There will be an answer, let it be.
 For though they may be parted
 There is still a chance that they will see
 There will be an answer, let it be.
 Let it be, let it be. Yeah
 There will be an answer, let it be.

And when the night is cloudy,
 There is still a light that shines on me,
 Shine on until tomorrow, let it be.
 I wake up to the sound of music
 Mother Mary comes to me
 Speaking words of wisdom, let it be.
 Let it be, let it be.
 There will be an answer, let it be.
 Let it be, let it be,
 Whisper words of wisdom, let it be.

После работы над языковыми аспектами мы обсуждаем содержание песни, ее философский смысл – название «Let It Be» можно перевести как «Пусть будет так». Далее рассказываем историю создания песни. Ее сочинил солист группы Пол Маккартни и посвятил ее своей маме Мэри, которая умерла, когда ему было 14 лет. Идея написать песню пришла Полу после того, как он увидел свою маму во сне. Она сказала сыну: «Не переживай так сильно. Все будет хорошо» и таким образом дала ему свое благословение. Имя Мэри созвучно имени святой Девы Марии, однако это лишь совпадение. 15 апреля 1971г. песня получила премию «Оскар». В 2003 Пол Маккарти исполнил «Let It Be» специально для Владимира Путина в Кремле, а в 2012 г. спел ее на юбилее королевы Елизаветы II [8, 9, с. 211].

Следующий пример – песня «Friends Will Be Friends» другой легендарной группы – Queen. Текст песни представляет богатый материал для тренировки грамматических категорий, которые представлены примеры из текста песни:

Future Simple Tense (будущее простое время):

Friends *will be* friends;

Present Simple Tense (настоящее простое время):

...what you need *is* a rest;

It's not easy love, but you've *got* friends you *can* trust;

When you're in need of love they *give* you care and attention;

When you're through with life and all hope *is* lost;

Now it's a beautiful day;

Past Simple Tense (прошедшее простое время):

The other half *ran* away;

The postman *delivered* a letter from your lover;

You *tried* to track him down but somebody *stole* his number (работая над тренировкой данной грамматической категории, целесообразно повторить «правильные» и «неправильные» глаголы и их формы);

Present Continuous Tense (настоящее продолженное время):

...and the children *are creating*;

You're *getting used* to life without him in your way.

Кроме того, текст этой известной песни – отличный повод побеседовать о друзьях и дружбе, поделиться историями, в которых «друзья действительно оставались друзьями» (так переводится название этой песни):

Friends will be friends

Another red letter day

So the pound has dropped and the children are creating.

The other half ran away

Taking all the cash and leaving you with the lumber.

Got a pain in the chest,

Doctors on strike what you need is a rest.

It's not easy life, but you've got friends you can trust.

Friends will be friends.

When you're in need of love they give you care and attention.

Friends will be friends.

When you're through with life and all hope is lost,

Hold out your hand 'cos friends will be friends – right till the end.

Now it's a beautiful day.

The postman delivered a letter from your lover.

Only a 'phone call away.

You tried to track him down but somebody stole his number.

As a matter of fact,

You're getting used to life without him in your way.

It's so easy now, 'cos you've got friends you can trust.

Friends will be friends.

When you're in need of love they give you care and attention.

Friends will be friends.

When you're through with life and all hope is lost,

Hold out your hand 'cos friends will be friends – right till the end.

Языковые и речевые упражнения на тексте данной песни дополняем информацией о солисте группы Queen. Фредди Меркьюри (Freddie Mercury, настоящее имя Фаррух Булсара, 1946-1991) – известный британский музыкант, автор многих всемирно известных песен, таких как «We Are the Champions» и «Bohemian Rhapsody» (по версии The Official Charts Company эта песня была признана лучшей песней тысячелетия). Псевдоним Mercury означает «ртуть» и прекрасно гармонирует с его уникальным голосом с диапазоном более четырех октав. Знаменитая испанская оперная певица Монсеррат Кабалье высоко ценила творчество Фредди Меркьюри и спела с ним дуэтом в песне «Барселона». В 2002 году корпорация Би-би-си провела опрос с целью выявить сто величайших британцев в истории, Фредди Меркьюри занял 58-е место в этом списке. В Лондоне и швейцарском городе Монтрё установлены памятники музыканту.

В заключении отметим основные качественные изменения, которые происходят на занятиях благодаря музыке. Прежде всего, заметно

улучшается эмоциональный фон, отношения между преподавателем и студентами становятся более доверительными, открытыми, что благоприятно влияет на процесс обучения. Студенты, которые ранее испытывали психологический дискомфорт, во время работы с текстом песни и, особенно, во время исполнения ее хором забывают о напряжении и страхе, становятся увереннее в себе и переключаются на более позитивное отношение к своим товарищам и предмету. Песни на занятии помогают гармонизировать, выровнять группу и сделать обучение более интересным, творческим, радостным и плодотворным. Студенты лучше запоминают новые слова и усваивают учебный материал, легче воспринимают иноязычную речь на слух, делают меньше ошибок в произношении. Благодаря использованию песен различных жанров и информации об истории их создания, авторах и исполнителях, студенты расширяют свой кругозор, развивают музыкальный вкус.

Музыка, песни играют огромную роль в нашей жизни. Они сопровождают нас всегда, чтобы мы не делали. Петь песни – это естественно. Изучать иностранный язык с помощью песен – это естественный, а, значит, удобный и успешный путь

познания новой культуры, другого, неизведанного пока мира.

Литература

1. Н.Киеня, *Известия*, 27 июня 2007, <http://izvestia.ru/news/326023>.
2. S. Krashen, *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, Oxford, Pergamon, 1982. p.16.
3. Н.Х. Мифтахова, *Вестник Казанского технологического университета*, **3**, 436-442 (2010).
4. Т.М. Веселова, Т.Е. Вильберг, Т.Е. Мишина, Е.И. Летавина, Н.Ю. Скокова, *Пой и изучай английскую грамматику*, учебное пособие по английскому языку, КАРО, Санкт-Петербург, 2006. 144с.
5. D. Kramer, *The Association of Departments of Foreign Languages (ADFL) Bulletin*, 33, № 1, 2001. p. 29-35, <http://web2.adfl.org/ADFL/bulletin/v33n1/331029.htm>
6. С.Д. Пивкин, Н.Ш. Валеева, *Вестник Казанского технологического университета*, **5**, 259-262 (2011).
7. Э.З. Менделевич, Автореф. дисс. канд. пед. наук, Казанский химико-технологический институт, Казань, 1980. 22с.
8. Д. Анипченко, *The song story*, 27 мая 2013, <http://song-story.ru/let-it-be-beatles/>.
9. С. В. Кознов, *Все песни BEATLES*, пер., сост., вступ. ст., примеч., схемы гитарных аккордов С. Кознова, ТЕРРА, Москва, Издательство С.В. Кознова, Саратов, 1997. 224 с.

© И. Ю. Пашкеева – канд. филол. наук, ст. преп. каф. иностранных языков в профессиональной коммуникации КНИТУ, irinpash@yandex.ru.